

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

—ナリク語の数学—

クレイグ・フォルカー

**A Lingmaam 1: A Ikakating wan a ling a Nalik  
Nalik Dictionary Project 1: Nalik Mathematics**

**Craig Volker**

Received Feb. 6, 1996

著者は、目下、パプア・ニュー・ギニアのニュー・アイルランドで使用されているナリク語の最初の辞書を編纂中である。本稿では、この辞書の構造と、その開発過程について述べる。

クレイグ・フォルカー

## Abstract

The first dictionary of the Nalik language of New Ireland, Papua New Guinea is currently being prepared. This first report of work in progress discusses Nalik mathematics terminology. Today most Naliks use English-Tok Pisin numbers, but there is

In the past there was also a sacred counting system used for ceremonial purposes. With

the introduction of vernacular education in Nalik, terms have been coined to express modern mathematical concepts.

## 1. Introduction

### 1.1. The Nalik language

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

languages of East New Britain. (see Map 1. Languages of New Ireland and eastern New

Britain). As Ross (1988) has shown, the New Ireland-Tolai languages most closely related to Nalik are the four languages to its north: Kara and Tigak on the New Ireland mainland, Tiang on Dyaul Island, and Lavongai(or Tungak)on Lavongai(or New Hanover) Island. These five languages are known as the Lavongai-Nalik language network.

There are four geographical dialects among the villages speaking Nalik proper: Southern East Coast, Northern East Coast, West Coast, and Laefu. Of the four the Northern East Coast dialect is most different from the other three, but there is only relatively minor variation among these geographical dialects. There is however considerable variation within each geographical dialect between speakers of different generations and with differing ties to traditional culture(see Volker 1994).

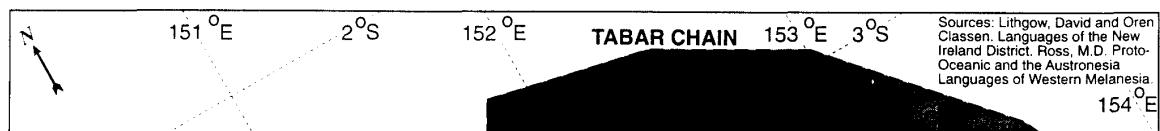
Between the villages which are clearly Kara and those which are clearly Nalik, there

### 1.2. The Nalik Dictionary Project.

Until recently Nalik has been poorly documented. Data from Nalik were included in several comparative works aimed at describing the relationships among various languages in the region, the most comprehensive of which was Ross(1988). Data from Nalik was also including in Lean's(1985)comparative description of Papua New Guinean counting systems. The first attempt at a comprehensive description of Nalik grammar,

established(see Figure 1(Nalik orthography)), which was used in the first book published in the language *Sauo In Nahenri*(1001)

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1



Sources: Lithgow, David and Oren  
Classen. Languages of the New  
Ireland District. Ross, M.D. Proto-  
Oceanic and the Austronesia  
Languages of Western Melanesia.

154°E

クレイグ・フォルカー

### 1.3. Use of mathematical terms today

This first chapter of words in grammar in the Nalik Dictionary Project discusses Nalik

mathematical terms and includes a glossary of their English and Tok Pisin equivalents. Many of these terms are no longer in general use, particularly among children and young adults. Instead, most speakers today use Tok Pisin numerals (which differ only slightly

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

Oceanic word for "hand", it is still related to the concept of "hand"; *mit* means "hand" while *kavit* means "no", so that *kavitmit* can be analysed literally as "no hand". This reflects New Ireland body language in which counting begins with an open hand.

~~beginning with the small fingers and fingers in lowered from one to four additional fingers being lowered~~

indicate "five" the hand is completely closed and there is literally "no hand".

~~The terms used to count from six to nine are shown in Figure 2/Numbers from six~~

to nine). These are based on five, using *ka-vizik* "it goes down" plus a number from one to four. Again this reflects New Ireland body language as these numbers are five plus one to four additional fingers being lowered.

6	<i>ka-vizik-saxeī</i>	(it goes down-one)
7	<i>ka-vizik-uru(a)</i>	(it goes down-two)
8	<i>ka-vizik-tal</i>	(it goes down-paucal)

クレイグ・フォルカー

10	<i>sanaflu</i>	
20	<i>sanaflu va(ra) uru(a)</i>	(10×2)
30	<i>sanaflu va(ra) orol</i>	(10×3)
40	<i>(ka) sanaflu vara lavaat</i>	(10×4)
	<i>(dizanaflu vara lavaat for some speakers)</i>	
50	<i>ka zanaflu va vitmit</i>	(10×5)
60	<i>ka zanaflu va viziksaxeи</i>	(10×(5+1))
70	<i>ka zanaflu va nizikuru</i>	(10×(5+2))

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

- (4) *ka zangaaflu vara zuai ma xa wut pa-lok*  
it ten REC squared and it come CAU-be.present  
*zangaaflu vara zuai*  
ten REC squared  
“one thousand”

Another use of *lok* is with numbers greater than one hundred that also include units and multiples of ten. Here *ka lok* “it is present” is added before the multiplier, e.g..

it ten REC squared and it ten  
*va ru ma zaxei xa lok uru*  
REC two and one it present two  
“two hundred twenty-one” (i.e.,  $((102 \times 2) + (10 \times 2) + 1)$ )

クレイグ・フォルカー

because of events during a time in Nalik history when Fissoa was a dominant force in the area and many Fissoa families settled in other villages.

many plan leaders and orators. Those who still recall these numerals are unable to

provide details of numbers above ten. The numbers from one to ten are shown in Figure 5 (Sacred counting system).

1	<i>hihep</i>	6	<i>dipiran</i>
2	<i>kimbo</i>	7	<i>wira</i>
3	<i>yaangi</i>	8	<i>kalangga</i>
4	<i>kapkap</i>	9	<i>ikula</i>
5	<i>pakaraat</i>	10	<i>lavaatazaar</i>

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

1	<i>saxe</i>	6	<i>isaxa</i>
2	<i>marua</i>	7	<i>saguruua</i>
3	<i>mangtal</i>	8	<i>singtal</i>
4	<i>mangfaat</i>	9	<i>singfaat</i>
5	<i>malima</i>	10	<i>sangaflu</i>

Figure 6. Abstract numerals

using a base five system. A base (*i*-or *si*) is followed by the last syllable of the abstract numerals for two to four. No living speakers seem to have knowledge of these abstract

クレイグ・フォルカー

equivalent of ten kina. This dates from the practice in the colonial period of paying

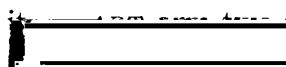
~~menalas with one hundred one billion (to den ten tsao) coins wrapped together.~~

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

- (9) *Azere braav-ing sin a xadio ?*  
what long-NOM of ART bamboo  
*Ga nguv azaxe-i-ing be.*  
I measure.in.fathoms one-NOM only  
“What’s the length of the bamboo ? ”  
“I’ve measured it to be only one fathom long.”

Length can also be measured in terms of arm lengths, *mit*, e.g.,

- (10) *Naan a mit uru.*



“It’s two arms long.

Today *mit* has been suggested as an equivalent for “metre” in Nalik-medium schools, so that at least in a school context the example above could mean “It’s two metres long”.

widths” (literally, “spear”), e.g.,

クレイグ・フォルカー

- (12) *A lus l-a biru Lamakot wan Madina*  
ART measurement LOC-ART between L. OBL M.  
*a ni xa zangaaflu na-ru.*

ART point 3 ten CAU-two

"The distance between Lamakot and Madina is twenty kilometres."

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

Subtraction can be expressed by *wakpizin* “throw away”, e.g.,

- (14) *Orolavaat ka wakpizin uru ka va-balos uru.*  
four 3 throw.away two 3 CAU-meet two  
“Four subtract two equals two.”

Multiplication can be expressed by affixing the quantitative prefix *ka* and the

nominalising suffix *-ing* to the multiplier, with the multiplied number expressed as the direct object of this nominalised verb, e.g.,

- (15) *Va-ru-ing oral ka balis kaviziksaxeи.*  
CAU-two-TR three 3 become six  
“Two times three is six.”

Division can be expressed by *vatavaraking* “distribute, share”, e.g.,

- (16) *Uru xa vatavarak-ing xaviziksaxeи ka va-balos orol.*  
two 3 distribute-TR six 3 CAU-meet three  
“Six divided by two equals three.”

クレイグ・フォルカー

idioms, and derived forms follow the information given about the headword itself.

A1 1 A2 2 A3 3 A4 4 A5 5 A6 6 A7 7 A8 8 A9 9 A10 10 A11 11 A12 12 A13 13 A14 14 A15 15 A16 16 A17 17 A18 18 A19 19 A20 20 A21 21 A22 22 A23 23 A24 24 A25 25 A26 26 A27 27 A28 28 A29 29 A30 30 A31 31 A32 32 A33 33 A34 34 A35 35 A36 36 A37 37 A38 38 A39 39 A40 40 A41 41 A42 42 A43 43 A44 44 A45 45 A46 46 A47 47 A48 48 A49 49 A50 50 A51 51 A52 52 A53 53 A54 54 A55 55 A56 56 A57 57 A58 58 A59 59 A60 60 A61 61 A62 62 A63 63 A64 64 A65 65 A66 66 A67 67 A68 68 A69 69 A70 70 A71 71 A72 72 A73 73 A74 74 A75 75 A76 76 A77 77 A78 78 A79 79 A80 80 A81 81 A82 82 A83 83 A84 84 A85 85 A86 86 A87 87 A88 88 A89 89 A90 90 A91 91 A92 92 A93 93 A94 94 A95 95 A96 96 A97 97 A98 98 A99 99 A100 100 A101 101 A102 102 A103 103 A104 104 A105 105 A106 106 A107 107 A108 108 A109 109 A110 110 A111 111 A112 112 A113 113 A114 114 A115 115 A116 116 A117 117 A118 118 A119 119 A120 120 A121 121 A122 122 A123 123 A124 124 A125 125 A126 126 A127 127 A128 128 A129 129 A130 130 A131 131 A132 132 A133 133 A134 134 A135 135 A136 136 A137 137 A138 138 A139 139 A140 140 A141 141 A142 142 A143 143 A144 144 A145 145 A146 146 A147 147 A148 148 A149 149 A150 150 A151 151 A152 152 A153 153 A154 154 A155 155 A156 156 A157 157 A158 158 A159 159 A160 160 A161 161 A162 162 A163 163 A164 164 A165 165 A166 166 A167 167 A168 168 A169 169 A170 170 A171 171 A172 172 A173 173 A174 174 A175 175 A176 176 A177 177 A178 178 A179 179 A180 180 A181 181 A182 182 A183 183 A184 184 A185 185 A186 186 A187 187 A188 188 A189 189 A190 190 A191 191 A192 192 A193 193 A194 194 A195 195 A196 196 A197 197 A198 198 A199 199 A200 200 A201 201 A202 202 A203 203 A204 204 A205 205 A206 206 A207 207 A208 208 A209 209 A210 210 A211 211 A212 212 A213 213 A214 214 A215 215 A216 216 A217 217 A218 218 A219 219 A220 220 A221 221 A222 222 A223 223 A224 224 A225 225 A226 226 A227 227 A228 228 A229 229 A230 230 A231 231 A232 232 A233 233 A234 234 A235 235 A236 236 A237 237 A238 238 A239 239 A240 240 A241 241 A242 242 A243 243 A244 244 A245 245 A246 246 A247 247 A248 248 A249 249 A250 250 A251 251 A252 252 A253 253 A254 254 A255 255 A256 256 A257 257 A258 258 A259 259 A260 260 A261 261 A262 262 A263 263 A264 264 A265 265 A266 266 A267 267 A268 268 A269 269 A270 270 A271 271 A272 272 A273 273 A274 274 A275 275 A276 276 A277 277 A278 278 A279 279 A280 280 A281 281 A282 282 A283 283 A284 284 A285 285 A286 286 A287 287 A288 288 A289 289 A290 290 A291 291 A292 292 A293 293 A294 294 A295 295 A296 296 A297 297 A298 298 A299 299 A300 300 A301 301 A302 302 A303 303 A304 304 A305 305 A306 306 A307 307 A308 308 A309 309 A310 310 A311 311 A312 312 A313 313 A314 314 A315 315 A316 316 A317 317 A318 318 A319 319 A320 320 A321 321 A322 322 A323 323 A324 324 A325 325 A326 326 A327 327 A328 328 A329 329 A330 330 A331 331 A332 332 A333 333 A334 334 A335 335 A336 336 A337 337 A338 338 A339 339 A340 340 A341 341 A342 342 A343 343 A344 344 A345 345 A346 346 A347 347 A348 348 A349 349 A350 350 A351 351 A352 352 A353 353 A354 354 A355 355 A356 356 A357 357 A358 358 A359 359 A360 360 A361 361 A362 362 A363 363 A364 364 A365 365 A366 366 A367 367 A368 368 A369 369 A370 370 A371 371 A372 372 A373 373 A374 374 A375 375 A376 376 A377 377 A378 378 A379 379 A380 380 A381 381 A382 382 A383 383 A384 384 A385 385 A386 386 A387 387 A388 388 A389 389 A390 390 A391 391 A392 392 A393 393 A394 394 A395 395 A396 396 A397 397 A398 398 A399 399 A400 400 A401 401 A402 402 A403 403 A404 404 A405 405 A406 406 A407 407 A408 408 A409 409 A410 410 A411 411 A412 412 A413 413 A414 414 A415 415 A416 416 A417 417 A418 418 A419 419 A420 420 A421 421 A422 422 A423 423 A424 424 A425 425 A426 426 A427 427 A428 428 A429 429 A430 430 A431 431 A432 432 A433 433 A434 434 A435 435 A436 436 A437 437 A438 438 A439 439 A440 440 A441 441 A442 442 A443 443 A444 444 A445 445 A446 446 A447 447 A448 448 A449 449 A450 450 A451 451 A452 452 A453 453 A454 454 A455 455 A456 456 A457 457 A458 458 A459 459 A460 460 A461 461 A462 462 A463 463 A464 464 A465 465 A466 466 A467 467 A468 468 A469 469 A470 470 A471 471 A472 472 A473 473 A474 474 A475 475 A476 476 A477 477 A478 478 A479 479 A480 480 A481 481 A482 482 A483 483 A484 484 A485 485 A486 486 A487 487 A488 488 A489 489 A490 490 A491 491 A492 492 A493 493 A494 494 A495 495 A496 496 A497 497 A498 498 A499 499 A500 500 A501 501 A502 502 A503 503 A504 504 A505 505 A506 506 A507 507 A508 508 A509 509 A510 510 A511 511 A512 512 A513 513 A514 514 A515 515 A516 516 A517 517 A518 518 A519 519 A520 520 A521 521 A522 522 A523 523 A524 524 A525 525 A526 526 A527 527 A528 528 A529 529 A530 530 A531 531 A532 532 A533 533 A534 534 A535 535 A536 536 A537 537 A538 538 A539 539 A540 540 A541 541 A542 542 A543 543 A544 544 A545 545 A546 546 A547 547 A548 548 A549 549 A550 550 A551 551 A552 552 A553 553 A554 554 A555 555 A556 556 A557 557 A558 558 A559 559 A560 560 A561 561 A562 562 A563 563 A564 564 A565 565 A566 566 A567 567 A568 568 A569 569 A570 570 A571 571 A572 572 A573 573 A574 574 A575 575 A576 576 A577 577 A578 578 A579 579 A580 580 A581 581 A582 582 A583 583 A584 584 A585 585 A586 586 A587 587 A588 588 A589 589 A590 590 A591 591 A592 592 A593 593 A594 594 A595 595 A596 596 A597 597 A598 598 A599 599 A600 600 A601 601 A602 602 A603 603 A604 604 A605 605 A606 606 A607 607 A608 608 A609 609 A610 610 A611 611 A612 612 A613 613 A614 614 A615 615 A616 616 A617 617 A618 618 A619 619 A620 620 A621 621 A622 622 A623 623 A624 624 A625 625 A626 626 A627 627 A628 628 A629 629 A630 630 A631 631 A632 632 A633 633 A634 634 A635 635 A636 636 A637 637 A638 638 A639 639 A640 640 A641 641 A642 642 A643 643 A644 644 A645 645 A646 646 A647 647 A648 648 A649 649 A650 650 A651 651 A652 652 A653 653 A654 654 A655 655 A656 656 A657 657 A658 658 A659 659 A660 660 A661 661 A662 662 A663 663 A664 664 A665 665 A666 666 A667 667 A668 668 A669 669 A670 670 A671 671 A672 672 A673 673 A674 674 A675 675 A676 676 A677 677 A678 678 A679 679 A680 680 A681 681 A682 682 A683 683 A684 684 A685 685 A686 686 A687 687 A688 688 A689 689 A690 690 A691 691 A692 692 A693 693 A694 694 A695 695 A696 696 A697 697 A698 698 A699 699 A700 700 A701 701 A702 702 A703 703 A704 704 A705 705 A706 706 A707 707 A708 708 A709 709 A710 710 A711 711 A712 712 A713 713 A714 714 A715 715 A716 716 A717 717 A718 718 A719 719 A720 720 A721 721 A722 722 A723 723 A724 724 A725 725 A726 726 A727 727 A728 728 A729 729 A730 730 A731 731 A732 732 A733 733 A734 734 A735 735 A736 736 A737 737 A738 738 A739 739 A740 740 A741 741 A742 742 A743 743 A744 744 A745 745 A746 746 A747 747 A748 748 A749 749 A750 750 A751 751 A752 752 A753 753 A754 754 A755 755 A756 756 A757 757 A758 758 A759 759 A760 760 A761 761 A762 762 A763 763 A764 764 A765 765 A766 766 A767 767 A768 768 A769 769 A770 770 A771 771 A772 772 A773 773 A774 774 A775 775 A776 776 A777 777 A778 778 A779 779 A780 780 A781 781 A782 782 A783 783 A784 784 A785 785 A786 786 A787 787 A788 788 A789 789 A790 790 A791 791 A792 792 A793 793 A794 794 A795 795 A796 796 A797 797 A798 798 A799 799 A800 800 A801 801 A802 802 A803 803 A804 804 A805 805 A806 806 A807 807 A808 808 A809 809 A810 810 A811 811 A812 812 A813 813 A814 814 A815 815 A816 816 A817 817 A818 818 A819 819 A820 820 A821 821 A822 822 A823 823 A824 824 A825 825 A826 826 A827 827 A828 828 A829 829 A830 830 A831 831 A832 832 A833 833 A834 834 A835 835 A836 836 A837 837 A838 838 A839 839 A840 840 A841 841 A842 842 A843 843 A844 844 A845 845 A846 846 A847 847 A848 848 A849 849 A850 850 A851 851 A852 852 A853 853 A854 854 A855 855 A856 856 A857 857 A858 858 A859 859 A860 860 A861 861 A862 862 A863 863 A864 864 A865 865 A866 866 A867 867 A868 868 A869 869 A870 870 A871 871 A872 872 A873 873 A874 874 A875 875 A876 876 A877 877 A878 878 A879 879 A880 880 A881 881 A882 882 A883 883 A884 884 A885 885 A886 886 A887 887 A888 888 A889 889 A890 890 A891 891 A892 892 A893 893 A894 894 A895 895 A896 896 A897 897 A898 898 A899 899 A900 900 A901 901 A902 902 A903 903 A904 904 A905 905 A906 906 A907 907 A908 908 A909 909 A910 910 A911 911 A912 912 A913 913 A914 914 A915 915 A916 916 A917 917 A918 918 A919 919 A920 920 A921 921 A922 922 A923 923 A924 924 A925 925 A926 926 A927 927 A928 928 A929 929 A930 930 A931 931 A932 932 A933 933 A934 934 A935 935 A936 936 A937 937 A938 938 A939 939 A940 940 A941 941 A942 942 A943 943 A944 944 A945 945 A946 946 A947 947 A948 948 A949 949 A950 950 A951 951 A952 952 A953 953 A954 954 A955 955 A956 956 A957 957 A958 958 A959 959 A960 960 A961 961 A962 962 A963 963 A964 964 A965 965 A966 966 A967 967 A968 968 A969 969 A970 970 A971 971 A972 972 A973 973 A974 974 A975 975 A976 976 A977 977 A978 978 A979 979 A980 980 A981 981 A982 982 A983 983 A984 984 A985 985 A986 986 A987 987 A988 988 A989 989 A990 990 A991 991 A992 992 A993 993 A994 994 A995 995 A996 996 A997 997 A998 998 A999 999 A1000 1000 A1001 1001 A1002 1002 A1003 1003 A1004 1004 A1005 1005 A1006 1006 A1007 1007 A1008 1008 A1009 1009 A1010 1010 A1011 1011 A1012 1012 A1013 1013 A1014 1014 A1015 1015 A1016 1016 A1017 1017 A1018 1018 A1019 1019 A1020 1020 A1021 1021 A1022 1022 A1023 1023 A1024 1024 A1025 1025 A1026 1026 A1027 1027 A1028 1028 A1029 1029 A1030 1030 A1031 1031 A1032 1032 A1033 1033 A1034 1034 A1035 1035 A1036 1036 A1037 1037 A1038 1038 A1039 1039 A1040 1040 A1041 1041 A1042 1042 A1043 1043 A1044 1044 A1045 1045 A1046 1046 A1047 1047 A1048 1048 A1049 1049 A1050 1050 A1051 1051 A1052 1052 A1053 1053 A1054 1054 A1055 1055 A1056 1056 A1057 1057 A1058 1058 A1059 1059 A1060 1060 A1061 1061 A1062 1062 A1063 1063 A1064 1064 A1065 1065 A1066 1066 A1067 1067 A1068 1068 A1069 1069 A1070 1070 A1071 1071 A1072 1072 A1073 1073 A1074 1074 A1075 1075 A1076 1076 A1077 1077 A1078 1078 A1079 1079 A1080 1080 A1081 1081 A1082 1082 A1083 1083 A1084 1084 A1085 1085 A1086 1086 A1087 1087 A1088 1088 A1089 1089 A1090 1090 A1091 1091 A1092 1092 A1093 1093 A1094 1094 A1095 1095 A1096 1096 A1097 1097 A1098 1098 A1099 1099 A1100 1100 A1101 1101 A1102 1102 A1103 1103 A1104 1104 A1105 1105 A1106 1106 A1107 1107 A1108 1108 A1109 1109 A1110 1110 A1111 1111 A1112 1112 A1113 1113 A1114 1114 A1115 1115 A1116 1116 A1117 1117 A1118 1118 A1119 1119 A1120 1120 A1121 1121 A1122 1122 A1123 1123 A1124 1124 A1125 1125 A1126 1126 A1127 1127 A1128 1128 A1129 1129 A1130 1130 A1131 1131 A1132 1132 A1133 1133 A1134 1134 A1135 1135 A1136 1136 A1137 1137 A1138 1138 A1139 1139 A1140 1140 A1141 1141 A1142 1142 A1143 1143 A1144 1144 A1145 1145 A1146 1146 A1147 1147 A1148 1148 A1149 1149 A1150 1150 A1151 1151 A1152 1152 A1153 1153 A1154 1154 A1155 1155 A1156 1156 A1157 1157 A1158 1158 A1159 1159 A1160 1160 A1161 1161 A1162 1162 A1163 1163 A1164 1164 A1165 1165 A1166 1166 A1167 1167 A1168 1168 A1169 1169 A1170 1170 A1171 1171 A1172 1172 A1173 1173 A1174 1174 A1175 1175 A1176 1176 A1177 1177 A1178 1178 A1179 1179 A1180 1180 A1181 1181 A1182 1182 A1183 1183 A1184 1184 A1185 1185 A1186 1186 A1187 1187 A1188 1188 A1189 1189 A1190 1190 A1191 1191 A1192 1192 A1193 1193 A1194 1194 A1195 1195 A1196 1196 A1197 1197 A1198 1198 A1199 1199 A1200 1200 A1201 1201 A1202 1202 A1203 1203 A1204 1204 A1205 1205 A1206 1206 A1207 1207 A1208 1208 A1209 1209 A1210 1210 A1211 1211 A1212 1212 A1213 1213 A1214 1214 A1215 1215 A1216 1216 A1217 1217 A1218 1218 A1219 1219 A1220 1220 A1221 1221 A1222 1222 A1223 1223 A1224 1224 A1225 1225 A1226 1226 A1227 1227 A1228 1228 A1229 1229 A1230 1230 A1231 1231 A1232 1232 A1233 1233 A1234 1234 A1235 1235 A1236 1236 A1237 1237 A1238 1238 A1239 1239 A1240 1240 A1241 1241 A1242 1242 A1243 1243 A1244 1244 A1245 1245 A1246 1246 A1247 1247 A1248 1248 A1249 1249 A1250 1250 A1251 1251 A1252 1252 A1253 1253 A1254 1254 A1255 1255 A1256 1256 A1257 1257 A1258 1258 A1259 1259 A1260 1260 A1261 1261 A1262 1262 A1263 1263 A1264 1264 A1265 1265 A1266 1266 A1267 1267 A1268 1268 A1269 1269 A1270 1270 A1271 1271 A1272 1272 A1273 1273 A1274 1274 A1275 1275 A1276 1276 A1277 1277 A1278 1278 A1279 1279 A1280 1280 A1281 1281 A1282 1282 A1283 1283 A1284 1284 A1285 1285 A1286 1286 A1287 1287 A1288 1288 A1289 1289 A1290 1290 A1291 1291 A1292 1292 A1293 1293 A1294 1294 A1295 1295 A1296 1296 A1297 1297 A1298 1298 A1299 1299 A1300 1300 A1301 1301 A1302 1302 A1303 1303 A1304 1304 A1305 1305 A1306 1306 A1307 1307 A1308 1308 A1309 1309 A1310 1310 A1311 1311 A1312 1312 A1313 1313 A1314 1314 A1315 1315 A1316 1316 A1317 1317 A1318 1318 A1319 1319 A1320 1320 A1321 1321 A1322 1322 A1323 1323 A1324 1324 A1325 1325 A1326 1326 A1327 1327 A1328 1328 A

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

(A) **gbal** 1. half; 2. portion; [TP hap]

**hihep** (*SACRED NUMBER*) one [TP wanpela]

**ikakating** -> **kot**

**ikula** (*SACRED NUMBER*) nine [TP nain]

**isaxa** (*ABSTRACT NUMBER*) six [TP sikis]

**kalangga** (*SACRED NUMBER*) eight [TP et]

**kakat** -> **kot**

**kavitmit** ne/**oplina** se (*NUMBER*) five, group of five [TP faiv, faivpela samting wantaim] **kavitmit orol** three fives, fifteen; (**kavitmit** literally “no hand”; **oplina** from ~~oplina~~ ~~oplina~~ “hand”)

クレイグ・フォルカー

(A) **Lavu** ancestral home in the interior jungle [TP ples tumbuna long bikbus] **a** doring **Lavu** ancestral speech, classical Nalik [TP tok tumbuna bilong ol Nalik]

(KA) **lok** (*NO DO*) to be present [TP i stap] **falok/palok** used in multiples of one hundred [TP hamas handret] **ka zangaaflu vara zuai ma xa wut palok** **zangaaflu vara zuai** two hundred

(A) **lus** arm length [TP han] **Naan a lus uru.** It's two arms long.

**ma** (*CONJUNCTION*) 1. and; 2. plus; [TP na] **Uru ma uru xa vabalos orolavaat.** Two plus two equals four.

**malima** (*ABSTRACT NUMBER*) five [TP faiv]

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

- (A) **ngavav** fathom (the distance between a person's outstretched hands) [TP param]  
a **ngavav azaxeи** one fathom

**oploma** -> **kavitmit**

**orol** (*NUMBER*) **three** [TP tri]

**faroling** third [TP namba tri] . Same pattern used for all ordinal numbers: **fa-** + cardinal number + **-ing**

**orolavaat** (*NUMBER*) **four** [TP fo(pela)]

**pakaraat** (*SACRED NUMBER*) **five** [TP faiv]

- (A) **piran/piraan** 1. great man, gentleman, leader [TP bikman]; 2. **Piran/Piraan** (-NUM) the Lord [TP Bikpela]

**Dipiran** (-NUM) 1. the Lord [TP Bikpela]; 2. **dipiran** (*SACRED NUMBER*) **six** [TP sikis]

- (KA) **pizin** send (someone to do something) [TP salim (man long wokim samting)]  
**pizin a yai** send someone to throw away sticks and branches (KA) **pukpizin/**  
**pakpizin** turn upside down [TP apim, kapsaitim] (KA) **wakpizin** 1. throw  
away, take away [TP **tromwe, rausim**] Ga wakpizin a vanganing ka raksaat.

クレイグ・フォルカー

**sanaflu vara'uru** twenty [TP tupela ten, twenti]

**ka zanaflu vavitmit** fifty [TP faifpela ten, fifti]

**ka zanaflu vaviziksaxe**i sixty [TP sikspela ten, siksti]

**ka zanaflu vaviziktal** eighty [TP etpela ten, eti]

**ka zanaflu vavizikuru** seventy [TP sevenpela ten, seventi]

**ka zanaflu vara zuai** hundred [TP handert] **ka zanaflu vara zuai uru**  
two hundred

~~one~~ **saxe** (*ABSTRACT NUMBER*) **one** [TP wan]

**sigurua** (*ABSTRACT NUMBER*) **seven** [TP seven]

**singaafluvaaru** (*ABSTRACT NUMBER*) **twenty** [TP tupela ten]

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

- (A) **vi** 1. point of land, long distance [TP poin] 2. (coined) kilometre [TP kilomita]  
**A lus la biru Lemakot wan Madina a vi xa zangaaflu varu.** The distance between Lemakot and Madina is twenty kilometres.
- (A) **viu** 1. dog [TP dok] 2. group of eight things [TP etpela samting i bung] **Ga roxin a yai a viu uru.** I have sixteen trees (two groups of eight).

クレイグ・フォルカー

a azaxeи

abstract counting system (ancestral) a ikakating sin a xulmu

ancestral home Lavu

ancestral speech a doring Lavu

ancestor xulmu

and ma

arm, arm length lus

arrow mbele

become balis

centimetre mbele

classical Nalik a doring Lavu

come wut

count kot

counting ikakating

distance, great vi

distribute fatavaraking

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

divide **fatavaraking**

dog **viu**

eight **kalangga, kaviziktal** (-> **vizik**), **sintal, viu**

eighty **ka zanaflu vaviziktal** (-> **sanaaflu**)

equals **balis. fabalos. wut**

fathom **ngav. ngavav**

finger width **mbele**

fifty **ka zanaflu vavitmit** (-> **sanaaflu**)

five **kavitmit, malima, oplima, pakaraat**

four **mangfaat, orolavaat, xapkap**

forty **sanaflu varalavaat**

fractions **a ikakating pan a korovang, vang**

gentleman **piran**

go down **vizik**

great man **piran**

half **ghal**

hand **mit**

hundred **ka zanaflu vara zuai** (-> **sanaaflu**)

kilometre **vi**

kina: ten kina **falazing**

leader **piran**

length **braaving**

long **braaf**

Lord **Piran, Dipiran** (-> **piran**)

mathematics **katfaraxumuling**

meet **balos**

metre **mit**

ninety **ka zanaflu vavizikfaat** (-> **sanaaflu**)

numbers for counting abstractly **a doring ikakating**

numbers for counting items **a doring ikakating a zaan usfaa**

nine **ikula, singfaat, kavizikfaat** (-> **vizik**)

one **azaxeit, hihep, sakare, saxe**

part **vang**

plus **ma**

point (of land) **vi**

(to be) present **lok**

portion **gbal**

read **kot**

sacred counting system **a ikakating sin a maimaai**

sago thatch **raba**

sago thatch section between one and two metres long **rabafaal**

second **faruing** (-> **uru**)

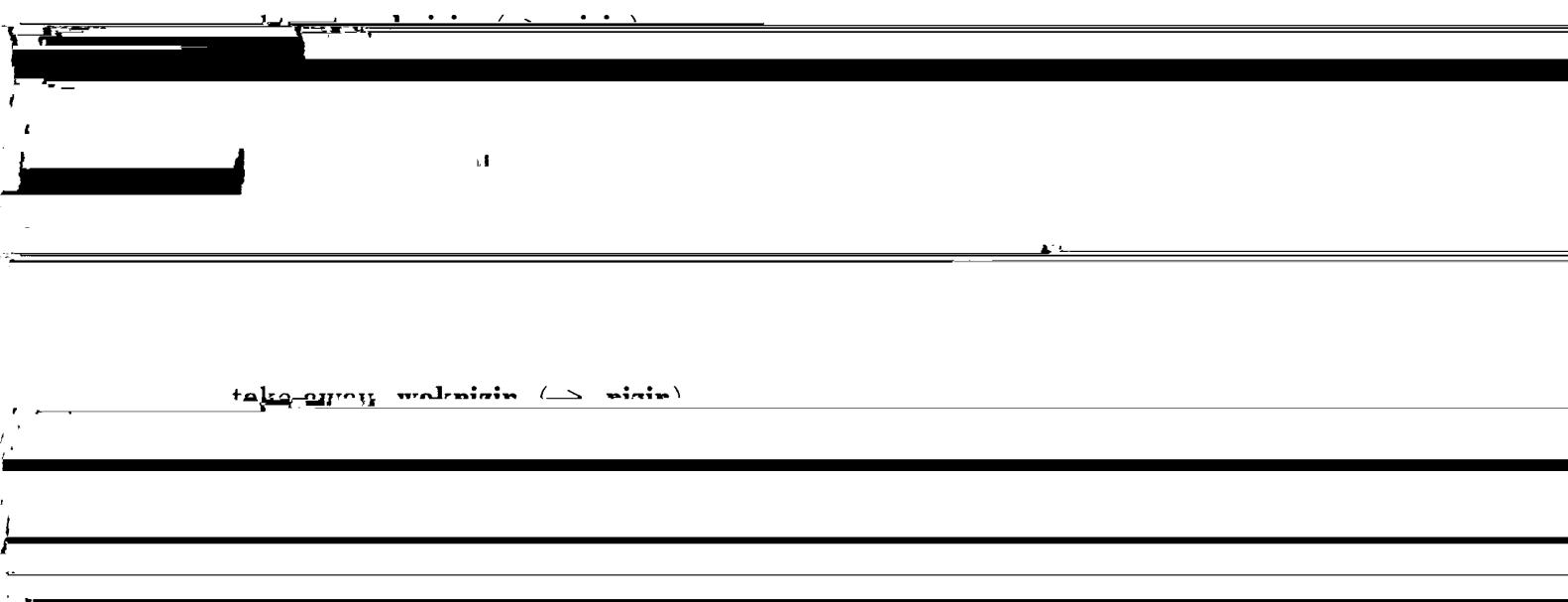
send (someone to do something) **pizin**

seven **kavizikuru** (-> **vizik**), **sigurua**, **wira**

seventy **ka zanaflu vavizikuru** (-> **sanaaflu**)

クレイグ・フォルカー

split (up) **fatarak**



~~take away wakpizin (-> pizin)~~

ten **lavaatazaar, sanaaflu, sangaafu**

the **a**

third **faroling** (-> **orol**)

thirty **sanaflu varaorol**

three **mangtal, orol, yaangi**

throw away **wakpizin** (-> **pizin**)

turn (upside down) **pukpizin** (-> **pizin**)

twenty **sanaflu vara'uru, singaafluvaaru**

two **kimbo, maurua, uru**

wisdom **xapkap**

wrapper **falazing**

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

bikman **piran**

Bikpela **Piran, Dipiran** (-> **piran**)

brukim **fatarak, fatavaraking**

bung **balos**

dabolim **faruing** (-> **uru**)

dok **viu**

et(pela) **kalangga, kaviziktal** (-> **vizik**), **sintal, viu**

faiv **kavitmit, malima, oplima, pakaraat**

fifti **ka zanaflu vavitmit** (-> **sanaaflu**)

fo **mangfaat, orolavaat, xapkap**

foti **sanaflu varalavaat**

go daun **vizik**

han **lus, mit**

クレイグ・フォルカー

kamap **balis**

kapsaitim **pukpizin** (-> **pizin**)

karamap **falazing**

kaunim **kot, ikakating**

kaunim bilong ol maimai a **ikakating sin a maimaai**

kaunim bilong ol tumbuna **a ikakating sin a xulmu**

kilomita **vi**

kina, tenpela **falazing**

long **braaf, braaving**

mita **mit**

na **ma**

najp ~~.ikyla sinerfaat vavizikfaat (-> sanaaflu)~~

nainti ka zanaflu vavizikfaat (-> **sanaaflu**)

(ol) namba **ikakatinor, vakatinor**

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

namba tri **faroling** (-> **orol**)

param **ngav, ngavav**

pinga **mbele**

poin **vi**

rausim **wakpizin** (-> **pizin**)

ritim **kot**

saksak **raba**

saksak: lip saksak **rabafaal**

save **xapkap**

salim (man long wokim samting) **pizin**

sentimita **mbele**

ŋyən kəwizikəm (ŋyən kəwizikəm)

クレイグ・フォルカー

ten lavaatazaar, sanaaflu, sangaafu

tirti sanaaflu varaorol

tri mangtal, orol, yaangi

tromwe wakpizin (-> pizin)

tu kimbo, maurua, uru

tumbuna xulmu; ples tumbuna Lavu; tok tumbuna a doring Lavu

twenti sanaaflu vara'uru, singaafluvaaru

wan sakare, saxe

wok namba katfaraxumuling

wokim balis, fabalos, wut

## Appendices

## ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

( <i>NON-COUNT</i> )	noncountable noun. Nouns not marked ( <i>NON-COUNT</i> ) can be counted.
( <i>NO DO</i> )	cannot have a direct object (intransitive). Verbs without ( <i>NO DO</i> ) can have a direct object (they are transitive). Many verbs can have a direct object if an <i>-ing</i> ending is added.
( <i>NOM</i> )	noun formed from a verb (nominalised)
( <i>-NUM</i> )	inalienable, uses possessive forms with <i>-nago</i> , <i>-num</i> , <i>-na</i> , etc. Nouns not marked ( <i>-NUM</i> ) are alienable and use separate possessive words such as <i>surago</i> , <i>sunum</i> , <i>sina</i> , etc.
<i>POC</i>	Proto Oceanic
<i>SE</i>	Southern East Coast Dialect
<i>TP</i>	Tok Pisin
( <i>YOUTH</i> )	the way younger persons speak
->	go to, see

## **Appendix 2. Abbreviations used in the text**

<i>ART</i>	article
<i>CAU</i>	causative
<i>DUR</i>	durative
<i>LOC</i>	locative
<i>NOM</i>	nominaliser
<i>NTM</i>	nonterm grammatical relation

クレイグ・フォルカー

## Acknowledgements

I would like to thank the Nalik community for their hospitality and assistance in the

collation of the data used in this study, in particular the clan orators (*maimai*) and the Spiritual Assembly of the Bahá'ís of Madina Village. I would also like to thank Dr

~~Robert Fox of the Immigration Department of the University of Hawaii for his advice on~~

ナリク語の辞書作成の経過報告 NO.1

**Note/A Doring sin a Piran**



this study, particularly by Nalik speakers, are most welcome. Please write to:

pan a doring angkare. Yaak ka roxin a zanun doring di raksaat famumut o yaak gu rexas pan a doring a ling a bina, ka vit ga varaal pana arit. Adu gu na lis a doring surago, ka doxo marazaat mase. Lis akula:

Craig Volker  
Gifu University for Education and Languages  
2078 Takakuwa, Yanaizu-cho, Hashima-gun  
Gifu-ken 501-61, Japan.